

CHAPITRE 14

Un Jeune Rajah

A Young Rajah

Le matin arriva, caché dans la brume, avec la pluie battant

The morning arrived, hidden in mist, with rain still lashing against the windows.

Marthe était trop occupée pour bavarder, mais l'après-midi, Marie lui demanda de s'asseoir

Martha was too busy for a chat, but in the afternoon, Mary asked her to sit down in the nursery.

dans la nursery.

"Qu'est-ce qui te prend ?" demanda Marthe, remarquant le

"What's up with you?" Martha asked, noticing Mary's serious face.

visage sérieux de Marie. "On dirait que tu as quelque chose à

"You look like you've got something to say."

dire."

"Je sais ce que sont les pleurs," déclara Marie.

"I know what the crying is," Mary declared.

Marthe laissa tomber son tricot, les yeux grands ouverts de

Martha dropped her knitting, eyes wide with surprise.

surprise. "Vraiment ? Jamais !"

"You do? Never!"

"Je les ai entendus la nuit dernière," continua Marie. "Je me suis

"I heard it last night,"

levée et j'ai trouvé Colin."

Mary continued. "I got up and found Colin."

found Colin."

Le visage de Marthe devint rouge de peur. "Oh, Mlle Marie !

Martha's face turned red with fear.

"Oh, Miss Mary!

Vous n'auriez pas dû ! Je vais avoir des ennuis. Je ne vous ai

You shouldn't have!

I'll get in trouble.

I never told you

jamais rien dit de lui."

anything about him."

"Vous ne perdrez pas votre emploi," la rassura Marie. "Il était

"You won't lose your job,"

Mary reassured her. "He was

content que je vienne. Nous avons parlé, et il a dit qu'il était

happy I came.

We talked, and he said he was glad."

content."

"Vraiment ?" s'écria Marthe. "Vous êtes sûre ? Il peut être

"Was he?"

Martha cried.

"Are you sure?"

He can be awful

affreux quand il est contrarié. Un grand garçon pour pleurer,

when he's upset.

A big lad to cry, but he'll scream just

mais il criera juste pour nous faire peur. Il sait que nous devons

to scare us.

He knows we have to do

faire ce qu'il dit."

what he says."

"Il n'était pas contrarié," insista Marie. "J'ai demandé si je devais

"He wasn't upset,"

Mary insisted.

"I asked if I should leave,

partir, mais il m'a forcée à rester. Il a posé des questions, et je

but he made me stay.

He asked questions, and I told

lui ai parlé de l'Inde, du rouge-gorge et des jardins. Il m'a

him about India, the robin, and gardens.

He showed

montré la photo de sa mère. Je l'ai même endormi en chantant."

me his mother's picture.

I even sang him to sleep."

Marthe haleta. "J'ai du mal à le croire ! Vous êtes entrée dans la

Martha gasped. "I can hardly believe it! You walked into a lion's den.

gueule du loup. D'habitude, il pique une crise et réveille toute la

Usually, he throws a tantrum and wakes the whole

maison. Il ne laisse pas les étrangers le regarder."

house. He won't let strangers look at him."

"Il m'a laissée le regarder. Nous nous sommes juste fixés !"

"He let me look at him.

We just stared!"

répondit Marie.

Mary replied.

"Je ne sais pas quoi faire !" s'inquiéta Marthe. "Si Mme Medlock

"I don't know what to do!" Martha fretted. "If Mrs. Medlock découvre ça, elle pensera que je vous l'ai dit, et je serai renvoyée finds out, she'll think I told you, and I'll be sent home." chez moi."

"Il ne le dira pas à Mme Medlock. C'est un secret, pour l'instant,"

"He's not telling Mrs. Medlock. It's a secret, for now," dit Marie fermement. "Et il dit que tout le monde doit faire ce Mary said firmly. "And he says everyone has to do what he qu'il veut."

wants."

"Oui, c'est vrai," soupira Marthe.

"Aye, that's true," Martha sighed.

"Il dit que Mme Medlock le doit. Et il veut que je lui rende visite

"He says Mrs. Medlock must. And he wants me to visit him every tous les jours. Vous devez me dire quand il me veut." day. You have to tell me when he wants me."

"Moi ?" s'exclama Marthe. "Je vais perdre ma place !"

"Me?" Martha exclaimed. "I'll lose my place!"

"Pas si vous faites ce qu'il veut, et tout le monde doit lui obéir,"

"Not if you're doing what he wants, and everyone has to obey him," argumenta Marie.

Mary argued.

"Êtes-vous en train de dire," demanda Marthe, les yeux grands

"Are you saying," Martha asked, eyes wide, "that he was ouverts, "qu'il a été gentil avec vous ?" nice to you?"

"Je crois qu'il m'a presque aimée," dit Marie.

"I think he almost liked me," Mary said.

"Alors vous avez dû l'ensorceler !" décida Marthe.

"Then you must have bewitched him!" Martha decided.

"Voulez-vous dire de la Magie ?" demanda Marie. "J'ai entendu

"Do you mean Magic?" Mary asked. "I've heard of

parler de Magie en Inde, mais je ne peux pas en faire. Je suis

Magic in India, but I can't do it. I just went

juste entrée dans sa chambre, et surprise de le voir, j'ai fixé. Il a

into his room, and surprised to see him, stared. He

fixé en retour, et nous ne nous connaissions pas. Nous avons

stared back, and we didn't know each other. We started

commencé à poser des questions, et quand j'ai demandé si je

asking questions, and when I asked if I should leave, he said no."

devais partir, il a dit non."

"C'est la fin du monde !" haleta Marthe.

"The world's ending!" Martha gasped.

"Qu'est-ce qu'il a ?" demanda Marie.

"What's wrong with him?" Mary asked.

"Personne ne le sait avec certitude," répondit Marthe. "Son Père

"Nobody knows for sure," Martha replied. "His Father

est devenu fou quand il est né. Les médecins pensaient qu'il

went mad when he was born. The doctors thought he'd have to be

faudrait l'enfermer. C'était parce que sa Mère est morte. Il ne

put away. It was because his Mother died. He

voulait même pas regarder le bébé. Il a dit qu'il serait un autre

wouldn't even look at the baby. He said he'd be another

bossu comme lui et qu'il devrait juste mourir."

hunchback like himself and should just die."

"Colin est-il bossu ?" demanda Marie. "Il n'en avait pas l'air."

"Is Colin a hunchback?" Mary asked. "He didn't look like one."

"Pas encore," dit Marthe. "Mais il a mal commencé. Ils avaient

"Not yet," Martha said. "But he started badly. They were

peur que son dos soit faible et l'ont gardé allongé. Il portait un

afraid his back was weak and kept him lying down. He wore a

corset, mais ça le rendait malade. Puis un médecin leur a dit de
brace, but it made him ill. Then a doctor told them to take it
l'enlever. Il a dit qu'il y avait trop de médicaments et trop de
off. He said there was too much medicine and too much letting
laisser-faire."
him have his own way."

"C'est un garçon gâté," dit Marie.
"He's a spoiled boy," Mary said.

"Le pire de tous !" acquiesça Marthe. "Il a été malade souvent.
"The worst ever!" Martha agreed. "He's been ill a lot.
Des toux et des rhumes l'ont presque tué deux fois. Une fois, il a
Coughs and colds nearly killed him twice. Once he had
eu de la fièvre rhumatismale. Mme Medlock pensait qu'il allait
rheumatic fever. Mrs. Medlock thought he was going
mourir et a dit que c'était mieux pour tout le monde. Il l'a
to die and said it was best for everyone. He heard
entendue et lui a dit de lui donner de l'eau et de se taire."
her and told her to give him water and be quiet."

"Pensez-vous qu'il va mourir ?" demanda Marie.
"Do you think he will die?" Mary asked.

"Mère dit que tout enfant qui ne prend pas d'air frais et ne fait
"Mother says any child who gets no fresh air and does nothing but lie
que s'allonger sur le dos et prendre des médicaments mourra.
on his back and take medicine will die.
Il est faible et déteste sortir."
He's weak and hates going outside."

Marie regarda le feu. "Je me demande si aller dans un jardin et
Mary looked at the fire. "I wonder if going out into a garden and
regarder les choses pousser l'aiderait. Ça m'a aidée."
watching things grow would help him. It helped me."

"Une fois, ils l'ont emmené là où se trouvent les roses," dit
"Once they took him out where the roses are," Martha
Marthe, "et il a commencé à éternuer et a dit qu'il avait 'le
said, "and he started sneezing and said he had 'rose cold'.

rhume des roses'. Un jardinier l'a regardé, et il a piqué une crise,
A gardener looked at him, and he threw a tantrum,
 disant qu'il le fixait parce qu'il allait être bossu. Il a
saying he was staring because he was going to be a hunchback. He
 pleuré jusqu'à avoir de la fièvre."
cried himself into a fever."



A Prickly Metaphor for the Boy Who Cried "Fever."

"S'il se fâche contre moi, je ne le reverrai plus jamais," dit Marie.
"If he gets angry at me, I'll never see him again," *Mary said.*

"Il vous aura s'il vous veut," dit Marthe.
"He'll have you if he wants you," *Martha said.*

Une cloche sonna, et Marthe roula son tricot. "L'infirmière veut
A bell rang, and Martha rolled up her knitting. "The nurse probably
 probablement que je reste avec lui. J'espère qu'il est de bonne
wants me to stay with him. I hope he's in a good mood."
 humeur."

Dix minutes plus tard, elle revint, perplexe. "Vous l'avez
Ten minutes later, she returned, puzzled. "You have bewitched
 ensorcelé ! Il est sur son canapé avec ses livres d'images. Il a dit
him! He's on his sofa with his picture books. He told

à l'infirmière de le laisser tranquille jusqu'à six heures. Je dois
the nurse to leave him alone until six o'clock. I'm to
attendre à côté. Dès qu'elle est partie, il m'a appelée et a dit : 'Je
wait next door. As soon as she left, he called me and said, 'I want
veux que Marie Lennox vienne me parler, et ne le dites à
Mary Lennox to come and talk to me, and don't tell anyone.'
personne.' Vous feriez mieux d'y aller vite."
You'd better go quickly."

Marie était heureuse d'y aller. Elle voulait voir Dickon davantage,
Mary was happy to go. She wanted to see Dickon more, but
mais elle voulait aussi voir Colin.
she also wanted to see Colin.

Il y avait un feu vif dans sa chambre. À la lumière du jour, c'était
There was a bright fire in his room. In the daylight, it was
magnifique, avec des couleurs riches dans les tapis, les tentures,
beautiful, with rich colours in the rugs, hangings, pictures, and books.
les tableaux et les livres. Colin, dans une robe de chambre en
Colin, in a velvet dressing gown, sat against
velours, était assis contre un grand coussin, une tache rouge sur
a big cushion, a red spot on each cheek.
chaque joue.

"Entrez," dit-il. "Je n'ai pensé qu'à vous toute la matinée."
"Come in," he said. "I've been thinking about you all morning."

"J'ai pensé à vous aussi," répondit Marie. "Marthe a peur.
"I've been thinking about you too," Mary answered. "Martha is
Elle pense que Mme Medlock pensera qu'elle m'a parlé
scared. She thinks Mrs. Medlock will think she told me about you, and
de vous, et elle sera renvoyée."
she'll be sent away."

Il fronça les sourcils. "Dites-lui de venir ici."
He frowned. "Tell her to come here."

Marie ramena Marthe, qui tremblait. Colin fronçait toujours
Mary brought Martha back, who was shaking. Colin was still frowning.
les sourcils.

« Dois-tu faire ce qui me plaît ? » demanda-t-il.

"Do you have to do what I please?" he demanded.

« Je dois faire ce qui vous plaît, monsieur, » balbutia Marthe.

"I have to do what you please, sir," Martha stammered.

« Medlock doit-elle faire ce qui me plaît ? »

"Does Medlock have to do what I please?"

« Tout le monde le doit, monsieur. » dit Marthe.

"Everyone has to, sir," Martha said.

« Eh bien, si je t'ordonne de m'amener Mlle Marie, comment

"Well, if I order you to bring Miss Mary to me, how can Medlock send

Medlock peut-elle te renvoyer si elle le découvre ? »

you away if she finds out?"

« S'il vous plaît, ne la laissez pas faire, monsieur. » implora

"Please don't let her, sir,"

Martha

Marthe.

begged.

« Je la renverrai si elle ose dire un mot. » dit Colin d'un ton

"I'll send her away if she dares to say a word," Colin said grandly.

grandiose. « Elle n'aimerait pas ça. »

"She wouldn't like that."

« Merci, monsieur. » dit Marthe en faisant une révérence. « Je

"Thank you, sir,"

Martha said, curtsying.

"I want

veux faire mon devoir, monsieur. »

to do my duty, sir."

« Ce que je veux, c'est ton devoir. » dit Colin. « Je m'occuperai

"What I want is your duty,"

Colin said. "I'll take care of you.

de toi. Maintenant, va-t'en. »

Now go."

Quand Marthe partit, Marie fixa Colin, se demandant.

When Martha left, Mary stared at Colin, wondering.

« Pourquoi me regardes-tu comme ça ? » demanda-t-il. « À quoi
"Why are you looking at me like that?" he asked. "What
penses-tu ? »
are you thinking about?"

« À deux choses. »
"Two things."

« Quelles sont-elles ? Assieds-toi et dis-le-moi. »
"What are they? Sit down and tell me."

« Une fois en Inde, j'ai vu un garçon qui était un Rajah. » dit
"Once in India, I saw a boy who was a Rajah," Mary
Marie en s'asseyant sur le tabouret. « Il avait des rubis et des
said, sitting on the stool. "He had rubies and emeralds
émeraudes partout sur lui. Il parlait à son peuple comme tu as
all over him. He spoke to his people like you spoke to
parlé à Marthe. Tout le monde devait faire tout ce qu'il leur
Martha. Everyone had to do everything he told them
disait immédiatement. »
immediately."

« Je te ferai me parler des Rajahs plus tard, » dit-il, « mais quelle
"I'll make you tell me about Rajahs later," he said, "but what's
est la deuxième chose ? »
the second thing?"

« Je pensais à combien tu es différent de Dickon. » dit Marie.
"I was thinking how different you are from Dickon," Mary said.

« Qui est Dickon ? Quel nom étrange ! »
"Who is Dickon? What a queer name!"

Elle décida de lui en parler, sans mentionner le jardin secret. Elle
She decided to tell him, without mentioning the secret garden. She
aimait entendre Marthe parler de lui et voulait aussi en parler.
liked hearing Martha talk about him and wanted to talk about him too.

« C'est le frère de Marthe, il a douze ans. » expliqua-t-elle. « Il ne
"He's Martha's brother, twelve years old," she explained. "He's

ressemble à personne d'autre. Il peut charmer les renards, les
like no one else. He can charm foxes, squirrels, and
écureuils et les oiseaux, comme les indigènes en Inde charment
birds, like the natives in India charm snakes.
les serpents. Il joue un air doux sur une flûte, et ils viennent
He plays a soft tune on a pipe, and they come and
écouter. »
listen."

Colin tira un gros livre vers lui. « Il y a un charmeur de
Colin pulled a big book towards him. "There's a snake-charmer in this!"
serpents là-dedans ! »

C'était un beau livre avec des images colorées. « Peut-il faire ça ?
It was a beautiful book with coloured pictures. "Can he do that?"
» demanda-t-il avec empressement, en pointant une image.
he asked eagerly, pointing to a picture.

« Il jouait de sa flûte, et ils écoutaient. » expliqua Marie. « Il
"He played on his pipe, and they listened," Mary explained. "He
n'appelle pas ça de la Magie. Il dit que c'est parce qu'il vit dans
doesn't call it Magic. He says it's because he lives on the
la lande et qu'il connaît leurs habitudes. Il se sent lui-même
moor and knows their ways. He feels like a bird or a
comme un oiseau ou un lapin. Je pense qu'il posait des
rabbit himself. I think he asked the robin questions.
questions au rouge-gorge. Ils semblaient se parler en doux
They seemed to talk to each other in soft
gazouillis. »
chirps."

Colin se recula, les yeux grands ouverts, les joues brûlantes.
Colin lay back, eyes wide, cheeks burning.
« Parle-moi davantage de lui. »
"Tell me more about him."

« Il connaît les œufs et les nids. » continua Marie. « Et où vivent
"He knows about eggs and nests," Mary continued. "And where
les renards, les blaireaux et les loutres. Il les garde secrets pour
foxes, badgers, and otters live. He keeps them secret so

que les autres garçons ne les trouvent pas. Il sait tout sur ce qui
other boys won't find them. He knows about
pousse ou vit dans la lande. »
everything that grows or lives on the moor."

« Est-ce qu'il aime la lande ? » demanda Colin. « Comment
"Does he like the moor?" Colin asked. "How can he?
peut-il ? C'est si nu et triste. »
It's so bare and dreary."

« C'est l'endroit le plus beau. » protesta Marie. « Des milliers de
"It's the most beautiful place," Mary protested. "Thousands of
choses y poussent, et des milliers de créatures sont occupées à
things grow there, and thousands of creatures are busy building nests
construire des nids et à creuser des trous. C'est leur monde. »
and making holes. It's their world."

« Comment sais-tu tout ça ? » demanda Colin, se tournant pour
"How do you know all that?" Colin asked, turning to look at her.
la regarder.

« Je n'y suis jamais vraiment allée. » réalisa Marie. « Je l'ai
"I've never really been there," Mary realised. "I only drove
seulement traversée dans l'obscurité. Je pensais que c'était
over it in the dark. I thought it was awful.
horrible. Marthe m'en a parlé en premier, puis Dickon. Quand
Martha told me about it first, then Dickon. When
Dickon en parle, on a l'impression de tout voir et d'entendre et
Dickon talks about it, you feel like you see and hear everything and
qu'on est debout dans la bruyère avec le soleil qui brille et
you're standing in the heather with the sun shining and the gorse
l'ajonc qui sent le miel. »
smelling like honey."

« On ne voit jamais rien si on est malade. » dit Colin. Il avait l'air
"You never see anything if you're ill," Colin said. He sounded
d'écouter un nouveau son au loin.
like he was listening to a new sound in the distance.

« On ne peut pas si on reste dans une pièce. » dit Marie.

"You can't if you stay in a room,"

Mary said.

« Je ne pourrais pas aller dans la lande. » dit-il avec

"I couldn't go on the moor,"

he said resentfully.

ressentiment.

Marie se tut, puis dit quelque chose d'audacieux. « Tu pourrais

Mary was silent, then said something bold.

"You

peut-être un jour. »

might—sometime."

Il bougea comme s'il était surpris. « Aller dans la lande ?

He moved as if startled.

"Go on the moor?"

Comment pourrais-je ? Je vais mourir. »

How could I?

I'm going to die."

« Comment le sais-tu ? » demanda Marie, sans sympathie. Elle

"How do you know?"

Mary asked, unsympathetically.

She

n'aimait pas qu'il parle de mourir. Elle avait l'impression qu'il se

didn't like him talking about dying. She felt like he was boasting.

vantait.

« Je l'entends dire depuis toujours. » répondit-il avec mauvaise

"I've heard it forever,"

he answered crossly.

humeur. « Ils chuchotent toujours à ce sujet. Ils souhaitent que

"They're always whispering about it. They wish I would,

je le fasse aussi. »

too."

Marie se sentit contrariée. « S'ils souhaitaient que je le fasse, je

Mary felt contrary.

"If they wished I would, I wouldn't.

ne le ferais pas. Qui souhaite que tu le fasses ? »

Who wishes you would?"

« Les domestiques—et Dr. Craven, parce qu'il obtiendrait

"The servants—and Dr. Craven, because he would get Misselthwaite

Misselthwaite et serait riche. Il ne le dit pas, mais il a l'air joyeux

and be rich.

He doesn't say it, but he looks cheerful

quand je vais plus mal. Je pense que Père le souhaite aussi. »
when I'm worse. I think Father wishes it, too."

« Je ne crois pas qu'il le souhaite. » dit Marie avec obstination.
"I don't believe he does," Mary said stubbornly.

Colin la regarda à nouveau. « Tu ne crois pas ? »
Colin looked at her again. "Don't you?"

Il se recula, pensant. Il y eut un long silence. Ils pensaient tous
He lay back, thinking. There was a long silence. They were both
les deux à des choses étranges.
thinking strange things.

« J'aime le médecin de Londres, parce qu'il leur a fait enlever la
"I like the doctor from London, because he made them take the iron
chose en fer. » dit Marie. « Est-ce qu'il a dit que tu allais mourir ?
thing off," Mary said. "Did he say you were going to die?"
»

« Non. »
"No."

« Qu'est-ce qu'il a dit ? »
"What did he say?"

« Il n'a pas chuchoté. » répondit Colin. « Il a dit : 'Le garçon
"He didn't whisper," Colin answered. "He said, 'The lad might live
pourrait vivre s'il se décidait à le faire. Mettez-le dans
if he made up his mind to it. Put him in the mood.'
l'ambiance.' Il avait l'air en colère. »
He sounded angry."

« Je sais qui te mettrait dans l'ambiance. » dit Marie. « Dickon le
"I know who would put you in the mood," Mary said. "Dickon
ferait. Il parle toujours de choses vivantes, pas de choses
would. He's always talking about live things, not dead things or ill
mortes ou malades. Il regarde toujours le ciel pour observer les
things. He's always looking up at the sky to watch birds

oiseaux ou la terre pour voir les choses pousser. Il a de grands
or down at the earth to see things growing. He has wide blue
yeux bleus et un grand rire, et ses joues sont aussi rouges que
eyes and a big laugh, and his cheeks are as red as cherries."
des cerises. »

Elle rapprocha son tabouret. « Ne parlons pas de mourir ; je
She pulled her stool closer. "Don't let's talk about dying; I don't
n'aime pas ça. Parlons de vivre. Parlons de Dickon.
like it. Let's talk about living. Let's talk about Dickon.
Ensuite, nous regarderons tes images. »
Then we'll look at your pictures."

C'était la meilleure chose qu'elle aurait pu dire. Parler de Dickon
It was the best thing she could have said. Talking about
signifiait parler de la lande, du cottage et des quatorze
Dickon meant talking about the moor, the cottage, and the fourteen
personnes qui vivaient avec seize shillings par semaine. Et de la
people who lived on sixteen shillings a week. And
mère de Dickon, de la corde à sauter, du soleil sur la lande et
about Dickon's mother, the skipping rope, the sun on the moor, and
des jeunes pousses vert pâle sortant de terre. C'était si vivant
pale green shoots coming out of the earth. It was so alive that
que Marie parlait plus que jamais, et Colin parlait et écoutait
Mary talked more than ever, and Colin talked and listened as he never
comme jamais auparavant. Ils riaient de rien, comme les
had before. They laughed over nothing, like children
enfants quand ils sont heureux. Ils faisaient autant de bruit que
do when they're happy. They made as much noise as two
deux enfants ordinaires de dix ans, pas une fille dure et sans
ordinary ten-year-olds, not a hard, unloving girl and a sickly boy who
amour et un garçon maladif qui pensait qu'il allait mourir.
thought he was going to die.

Ils s'amusaient tellement qu'ils oubliaient les images et l'heure.
They had so much fun that they forgot the pictures and the time.
Ils riaient bruyamment de Ben Weatherstaff et de son
They were laughing loudly over Ben Weatherstaff and his robin when
rouge-gorge quand Colin se souvint soudainement de quelque
Colin suddenly remembered something.

chose.

« Nous n'avons jamais pensé à quelque chose une seule fois. »

"We've never once thought of something,"

dit-il. « Nous sommes cousins. »

he said. "We're cousins."

C'était si étrange qu'ils aient tant parlé et ne s'en soient jamais

It was so strange that they had talked so much and never remembered

souvenus qu'ils rirent encore plus. Au milieu de l'amusement,

this that they laughed even more. In the middle of the fun, Dr.

Dr. Craven et Mme Medlock entrèrent.

Craven and Mrs. Medlock walked in.

Dr. Craven était alarmé, et Mme Medlock faillit reculer.

Dr. Craven was alarmed, and Mrs. Medlock almost fell back.

« Bon Dieu ! » s'exclama Mme Medlock.

"Good Lord!" Mrs. Medlock exclaimed.

« Qu'est-ce que c'est que ça ? » dit Dr. Craven. « Qu'est-ce que

"What is this?"

Dr. Craven said. "What does it

ça veut dire ? »

mean?"

Marie se souvint du garçon Rajah. Colin répondit comme si

Mary remembered the boy Rajah. Colin answered as if the doctor's

l'alarme du docteur et la terreur de Mme Medlock étaient sans

alarm and Mrs. Medlock's terror were unimportant.

importance.

« C'est ma cousine, Marie Lennox. » dit-il. « Je lui ai demandé

"This is my cousin, Mary Lennox," he said. "I asked her to come

de venir me parler. Je l'aime bien. Elle doit venir me parler

and talk to me. I like her. She must come and talk to me

chaque fois que je l'envoie chercher. »

whenever I send for her."

Dr. Craven se tourna vers Mme Medlock avec reproche.

Dr. Craven turned to Mrs. Medlock reproachfully.

« Je ne sais pas comment c'est arrivé. » haleta-t-elle. « Aucun

*"I don't know how it happened," she panted. "No servant
serviteur n'oserait parler – ils ont leurs ordres. »
would dare to talk—they have their orders."*

« Personne ne lui a rien dit. » dit Colin. « Elle m'a entendu

*"Nobody told her anything," Colin said. "She heard me crying and
pleurer et m'a trouvé elle-même. Je suis content qu'elle soit
found me herself. I'm glad she came.*

venue. Ne sois pas idiote, Medlock. »

Don't be silly, Medlock."

Marie vit que Dr. Craven n'avait pas l'air content, mais il n'osa

*Mary saw that Dr. Craven didn't look pleased, but he didn't dare argue.
pas discuter. Il s'assit près de Colin et prit son pouls.*

He sat by Colin and felt his pulse.

« Il y a eu trop d'excitation. L'excitation n'est pas bonne

*"There's been too much excitement. Excitement isn't good for you,"
pour toi. » dit-il.*

he said.

« Je serais excité si elle restait loin. » répondit Colin, les yeux

*"I'd be excited if she stayed away," Colin answered, eyes
pétillants. « Je vais mieux. Elle me fait aller mieux. L'infirmière
sparkling. "I'm better. She makes me better. The nurse must
doit apporter son thé avec le mien. Nous prendrons le thé
bring up her tea with mine. We'll have tea together."
ensemble. »*

Mme Medlock et Dr. Craven avaient l'air troublés, mais il n'y

*Mrs. Medlock and Dr. Craven looked troubled, but there was nothing to
avait rien à faire.
be done.*

« Il a l'air d'aller mieux, monsieur. » dit Mme Medlock. « Mais il

"He does look better, sir," Mrs. Medlock said. "But he

avait l'air d'aller mieux ce matin avant qu'elle n'entre dans la
looked better this morning before she came into the room."
pièce. »

« Elle est entrée dans la pièce la nuit dernière. Elle est restée
"She came into the room last night. She stayed with me
avec moi et m'a chanté une chanson, et ça m'a fait dormir. »
and sang a song to me, and it made me sleep,"
dit Colin. « J'allais mieux quand je me suis réveillé. Je voulais
Colin said. "I was better when I woke up. I wanted
déjeuner. Je veux du thé maintenant. Dis-le à l'infirmière,
breakfast. I want tea now. Tell nurse, Medlock."
Medlock. »

Dr. Craven ne resta pas longtemps. Il parla à l'infirmière et
Dr. Craven didn't stay long. He talked to the nurse and
avertit Colin de ne pas trop parler ni d'oublier qu'il était malade.
warned Colin not to talk too much or forget that he was ill.

Colin avait l'air agité et garda les yeux fixés sur le visage de Dr.
Colin looked fretful and kept his eyes fixed on Dr. Craven's face.
Craven.

« Je veux l'oublier. » dit-il enfin. « Elle me le fait oublier. C'est
"I want to forget it," he said at last. "She makes me forget it. That's
pour ça que je la veux. »
why I want her."

Dr. Craven n'avait pas l'air heureux en partant. Il jeta un coup
Dr. Craven didn't look happy as he left. He glanced at
d'œil à Marie. Elle était redevenue rigide et silencieuse, et il ne
Mary. She had become stiff and silent again, and he couldn't
voyait pas l'attrait. Le garçon avait l'air plus vif, cependant, et il
see the attraction. The boy did look brighter, though, and he sighed
soupira en descendant le couloir.
as he went down the corridor.

« Ils veulent toujours que je mange des choses quand je n'en
"They're always wanting me to eat things when I don't want to,"

veux pas. » dit Colin alors que l'infirmière apportait le thé. «
Colin said as the nurse brought in the tea. "Now,
Maintenant, si tu manges, je mangerai. Ces muffins ont l'air
if you'll eat, I will. *Those muffins look nice*
bons et chauds. Parle-moi des Rajahs. »
and hot. *Tell me about Rajahs."*